

К.А. Ивантер

*Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»
e-mail: ksenarius@gmail.com*

УДК 811.161.1'373.613:[687.1+746.4]

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СФЕРЕ МОДЫ: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ключевые слова: *заимствования, французский язык, русский язык, английский язык, мода.*

В статье определены основные французские заимствования из сферы моды, функционирующие в русском и английском языках. Установлены значения и виды заимствований, пришедших из французского языка в другие языки. Приведены параллели в использовании французских заимствований в русском и английском языках.

К.А. Ivanter

Educational Establishment «Vitebsk State P.M. Masherov University»

FRENCH LOAN WORDS IN FASHION SPHERE: FUNCTIONING IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Key words: *loan words, French language, Russian language, English language, fashion.*

In the article, the main French loan words, which functionate in Russian and English in fashion sphere are established. The definitions and types of loan words from French are defined. The parallels in using French words in Russian and English are introduced.

В процессе исторического развития человеческие языки постоянно вступали и продолжают вступать в определенные контакты друг с другом. Языковым контактом называется взаимодействие двух или более языков, оказывающих какое-либо влияние на структуру и словарь одного или многих из них. Появление большого количества иноязычных слов французского происхождения, их быстрое закрепление в русском языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни, которая и вызвала проникновение в него многочисленных заимствований. Заимствования – это закономерное явление, отражающее политические, экономические, общественные и культурные связи [1].

Объект – французские заимствования в русском и английском языках в области моды.

Предмет – особенности функционирования французских заимствований из сферы моды в русском и английском языках.

Цель – определить основные французские заимствования из сферы моды, функционирующие в русском и английском языке, установить их значения и виды.

Методы исследования: метод сплошной выборки, описательный; интерпретация.

Самый большой наплыв французских заимствований в русский язык произошел в XVIII–XIX вв. Среди таких слов можно выделить следующие: *боливар*, *вуаль*, *жабо*, *жакет*, *жилет*, *комбинезон*, *капюшон*, *кашне*, *костюм*, *пальто*, *сабо*. Эти слова укоренились не только в русском, но и в английском языке.

Итак, приведем примеры французских заимствований:

1. «Боливар» (фр. *bolivar* – ‘боливар’). Это широкополая шляпа, которая была особенно модной в 1830-х годах. В английский язык это слово не пришло и более того, нет слова, обозначающего эту вещь. Слово «боливар» является фонозаимствованием.

2. «Вуаль» (фр. *voile* – ‘покрывало, покрывало, завеса’). Это женский головной убор, частично или полностью закрывающий лицо. В современном виде вуаль представляет собой тонкую сетку или кружевную полупрозрачную ткань, которая чаще всего крепится к краям шляпки [2]. Данное заимствование есть также и в английском языке – *voile*. Слово «вуаль» является фонозаимствованием.

3. «Жабо» (фр. *jabot* – ‘птичий зоб’). Это отделка в виде оборки из ткани или кружева вокруг ворота и/или на груди топа, рубашки, блузы, платья [2]. В английском языке используют заимствованное слово «*jabot*» как и английское слово «*frilled front*» для обозначения этой вещи. Слово «жабо» в двух языках является фонозаимствованием.

4. «Жакет» (фр. *jaquette* – ‘жакет, куртка’). Это разновидность женского пиджака длиной до талии. Это слово пришло и в английский язык – *jacket*. Слово «жакет» является фонозаимствованием в двух языках.

5. «Жилет» (фр. *gilet* – ‘жилет, фуфайка, кофта’). Это верхняя одежда без рукавов [2]. В английском языке есть свое слово для обозначения этого предмета – «*waistcoat*» или «*vest*». Слово «жилет» является фонозаимствованием.

6. «Комбинезон» (фр. *combinaison* – ‘комбинация, сочетание’). Это цельный костюм, объединяющий брюки и верхнюю часть одежды. Первоначально считался исключительно рабочей униформой [2]. В английском языке для этого предмета используется слово «*combination*» или « *jumpsuit*». Слово «комбинезон» является фонозаимствованием.

7. «Капюшон» (фр. *capuchon* – ‘капюшон’). Это откидной головной убор, пришитый или пристегиваемый к вороту верхней одежды. В английском языке «капюшон» – это «*hood*». Слово «капюшон» является фонозаимствованием.

8. «Кашне» (фр. *cache-nez*, где *cache* – ‘прятать’, а *nez* – ‘нос’). Для передачи этого предмета гардероба в английском языке используют слово «*neckscarf*» либо «*muffler*». Слово «кашне» является композитом.

9. «Костюм» (фр. *costume* – ‘костюм, одеяние’). Это комплект из нескольких предметов верхней одежды, в который входят пиджак, брюки,

иногда жилет (у мужчин) и жакет, юбка или брюки (у женщин). Это слово пришло также и в английский язык – «costume». Слово «костюм» в двух языках является фонозаимствованием.

10. «Пальто» (фр. *paletot*). Это традиционный вид верхней одежды длинного кроя для защиты от прохладной и холодной погоды [2]. В английском языке для слова «пальто» есть свой перевод – «coat». Слово «пальто» является фонозаимствованием.

11. «Сабо» (фр. *sabots* – ‘деревянные башмаки’). Это туфли на деревянной платформе с массивным каблуком. Исторически сабо полностью изготавливались из дерева, а клоги имели кожаный верх [2]. Это слово также пришло и в английский язык – «sabot». Слово «сабо» является фонозаимствованием и в русском, и в английском языках.

Таким образом, проанализированы основные французские заимствования из сферы моды, функционирующие в русском и английском языках. Вышеперечисленные слова проникли и прочно укоренились в русском и английском языках, однако не все вышеприведённые слова есть в английском языке (например, боливар или пальто). В английском языке существуют и два варианта одного слова: заимствование и исконное слово (например, жабо). Среди изученных слов широко распространён такой метод заимствования, как фонозаимствование, а также есть один композит.

Литература

1. Мурия, М. Р. Французские заимствования в русском языке / М. Р. Мурия, Е. В. Мартемьянова, Е. В. Конюхова // Юный ученый. – 2017. – С. 112–114.
2. Энциклопедия моды [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wiki.wildberries.ru/>. Дата доступа: 15.02.2020.

Д.А. Карасев

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»
e-mail: dmitriy.karasev.98@mail.ru

УДК 811.133.1’373:75.017.4

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОРОТЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: *культура, фразеологизмы, фразеологические обороты, французский язык, цвет.*

В статье рассматриваются фразеологические единицы французского языка с компонентом цвета. Проанализированы фразеологизмы, в состав которых входят следующие цвета: зеленый, синий, белый, чёрный и красный. Определено, что более многочисленными во французском языке являются фразеологизмы с использованием зеленого цвета.